

# dehors peste le de kathrin röggl chiffre noir

musique bruno soulier  
mise en scène eva vallejo

*(drauBen tobt die dunkelziffer)*

Traduction Hélène Mauler et René Zahnd  
L'Arche est agent théâtral du texte représenté

## Création 2009/2010

Du 17 au 20 novembre 2009 - La Comédie de Béthune

Le 9 décembre 2009 - Le Théâtre à Auxerre

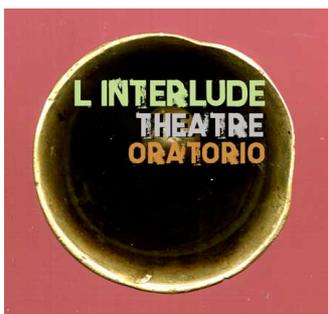
Du 6 au 16 janvier 2010 - Théâtre du Nord

Du 20 janvier au 21 février 2010 - Théâtre du Rond Point à Paris

Le 13 mars 2010 - Centre Culturel Robert Desnos à Ris Orangis

Du 12 au 16 mai 2010 (2 rep) - Théâtre Le Quai à Angers

*Production* : L'Interlude T/O - *Coproduction* : La Comédie de Béthune /  
CDN Région Nord-Pas de Calais, Le Théâtre du Nord / Théâtre  
National Lille Tourcoing / Région NPdC, Théâtre Le Quai / Angers -  
*Coréalisation* : Le Théâtre du Rond Point / Paris



EVA VALLEJO - BRUNO SOULIER

**Contact : Jacques Lescuyer**  
diffusion@interlude-to.fr - 06 88 60 36 16

**L'Interlude T/O**  
16 place Madeleine Caulier - 59000 Lille  
Tel/Fax : +33 (0)3 20 30 17 31  
compagnie@interlude-to.fr www.interlude-to.fr

**dehors**  
**peste**  
**le la compagnie**  
**chiffre**  
**noir**

## **L'INTERLUDE Théâtre/Oratorio**

**Eva Vallejo (metteur en scène) et Bruno Soulier (compositeur)**

Depuis 1994, l'Interlude T/O organise sa démarche autour d'une devise : « Par le mot et le son, parler de l'homme aujourd'hui, de ce qui fonde son identité », sous la forme de spectacles associant, le plus étroitement possible, musiques originales et textes contemporains.

Par la musique conduire au théâtre, par le théâtre conduire à la musique, dans des créations où gestes, notes et verbe se répondent comme s'accompagnent et se soutiennent, présents toujours sur scène, comédiens et musiciens. C'est par cette recherche d'un théâtre qui se souviendrait de ses origines, que l'Interlude T/O veut parler de l'homme contemporain en allant vers un théâtre/oratorio où voix parlée et musique deviennent un seul et même chant.

### **Dernières Créations**

2007 : **LE DRAP** Texte de Yves Ravey

Coproduction : L'Interlude T/O et le Centre des Écritures Contemporaines Numériques - Le Manège.Mons/ Présenté à La Manufacture - scènes contemporaines à Avignon en juillet 2007 et au Théâtre du Rond Point à Paris en octobre 2007

2006 : **LA MASTICATION DES MORTS** Texte de Patrick Kermann

**En tournée**

Coréalisation : Théâtre du Rond Point à Paris (représentation du ... au ...). Coproduction : L'Interlude T/O, Théâtre du Nord/Théâtre National Lille Tourcoing/Région Nord-Pas-de-Calais, La Comédie de Béthune/CDN Région Nord-Pas-de-Calais, La Scène Watteau/Théâtre de Nogent sur Marne, Passerelles/Théâtre à Montreuil sur Mer. Avec l'aide de l'Adami et de la Spédidam, et le soutien à la diffusion d'Arcadi.

2004 : **JARDINAGE HUMAIN** Texte de Rodrigo Garcia

**En tournée**

La Manufacture - scènes contemporaines au Festival Off d'Avignon 2005 et 2007.  
Le théâtre Edwige Feuillère à Vesoul accueillait, le 22 janvier dernier, la 100<sup>e</sup> représentation.

2003 : **INVENTAIRES** Texte de Philippe Minyana

Coproduction : L'Interlude T/O - Théâtre du Nord /Théâtre National Lille Tourcoing Région Nord-Pas de Calais et Culture Commune - Scène Nationale à Loos-en-Gohelle, associée à la Ville d'Avion. Avec l'aide de l'Adami et de la Spédidam.

---

L'Interlude T/O, compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture - D.R.A.C. Nord-Pas de Calais, le Conseil Régional Nord-Pas de Calais et le Conseil Général du Pas-de-Calais, soutenue par le Conseil Général du Nord et la Ville de Lille.

**dehors**  
**peste**  
**le intention**  
**chiffre**  
**noir**

Et puisque tout semble s'y résoudre  
Puisque tout y converge  
Puisque c'est à son aune que tout se déduit  
Puisque cela contraint et engage nos vies, colore nos rêves, nos désirs  
Pourquoi ne pas en faire du théâtre ?

Nous cherchions cette écriture capable d'en parler sans sombrer dans la leçon de morale, le didactisme le plus ennuyeux ou l'hermétisme le moins convaincant.  
Nous voulions une écriture vive, inventive, ouverte, distanciée, rythmée, chorale et précise aussi qui, à chaque détour de phrase, nous interpelle avec force.  
Une polyphonie multipliant les points de vue, les angles d'analyse, les prises de paroles, les personnages et les sentiments.  
Un mélange d'empathie, d'humour et d'ironie cinglante.  
Nous voulions un éclatement de voix, une langue intense, une poétique malaxant les mots, les dressant comme une arme aux reflets d'un monde.  
Nous voulions du concret qui nous parle d'une abstraction : l'argent.  
Avec le texte de Kathrin Röggla, jeune auteure autrichienne (vivant à Berlin), nous l'avons trouvé.

Il y aura donc comédiens et musiciens (piano, violon, guitare électrique, traitements sonores), il y aura dispositif sonore englobant voix et instruments, mise en relief des fils rouges qui traversent cette écriture, de ces tensions multiples qui traversent nos corps et nos âmes, sans oublier distance, humour corrosif présents dans ce texte.....

Il y aura choralité, synonyme pour nous d'écriture "polyphonique", de mise en jeu d'un parcours individuel et collectif de l'interprète, de glissement d'un "personnage " à l'autre en même temps que réflexion sur la place et la responsabilité de l'individu au sein de la Cité.

Il y aura tentative de fabrication dramatique mêlant de manière "polyphonique" cette multiplicité d'histoires, de points de vue, de témoignages. Il y aura avant tout texte et sons.

Il y aura une nouvelle fois volonté d'associer très étroitement scénographie et lumière à travers la conception d'un « objet » épuré et unique jouant en évoluant au fil des récits et paroles, développant son propre regard en polyphonie avec le texte, la musique et les corps.

Il y aura plein de choses que nous ne savons pas encore.  
Une certitude : notre désir de fabriquer une partition aussi intense que l'est le texte de Kathrin Röggla qui nous parle avec force de notre monde.

Eva VALLEJO / Bruno SOULIER

# dehors peste le le texte chiffre noir

## Résumé

Kathrin Röggla s'inspire d'une série d'enquêtes qu'elle a menées pour saisir et représenter la réalité économique et sociale moderne du surendettement.

À travers une multitude de points de vue, elle propose un ensemble de soixante-dix scénettes empreintes d'humour et d'empathie, qui dévoilent l'infinie variété des comportements humains face à l'argent. Par petites touches, elle donne corps et voix aux laissés-pour-compte de la société de consommation, dans une langue originale, d'une prodigieuse virtuosité.

## Les personnages

« du genre : chômeurs, gens du bâtiment, accidents de la vie, congés maladie, assistés sociaux, femme d'indépendant, victimes du cautionnement, farfadets de la finance, rombières accros à la vpc (rombières compulsives), oiseaux de faillite, bordéliques, dynastie d'endettés

du genre : top-salaires, leaders du marché mondial, le génie de la vente, monsieur superanalyste, madame pouvoir médiatique, les gens de canal, la faune de m6, le petit peuple curieux (badauds), personnel de recouvrement, le transsectoriel, le fonctionnaire de justice, l'administrateur de faillites, coupeurs de courant, contrôleurs sociaux, les mômes à cartes, maître charmeur, baratineur, acheteurs (la chasse sauvage) »  
Kathrin RÖGGLA

## L'écriture

« C'est un important travail d'investigation, sous forme d'interviews menées à Berlin, Vienne et Linz auprès de personnes endettées, d'organismes bancaires, de conseillers en rachat de crédit et de spécialistes en conseil juridique, qui a précédé l'écriture d'une pièce revendiquée par l'auteure comme sa « plus documentaire ».

Mais alors qu'un théâtre purement documentaire se contenterait d'une représentation mimétique et réaliste du surendettement, Kathrin Röggla choisit une transposition dont la musicalité réside à la fois dans la structure et dans la langue.

La structure de la pièce proposée ici découle de la démarche de l'auteure et de son intention, qui n'est pas de construire une fable respectant les catégories dramatiques traditionnelles, ni de raconter *une* histoire exemplaire selon le seul point de vue univoque d'une victime du surendettement. Plutôt que de « personnages », il convient de parler de « rôles », à travers lesquels tous les profils sont représentés, avec autant d'empathie que d'humour, depuis les enfants titulaires d'une carte bancaire jusqu'aux mamies mordues de vente par correspondance, en passant par les fondateurs d'entreprise et les acheteurs compulsifs.

Le principe de répétition et de variation contribue à la musicalité du texte, à sa choralité, portée par plusieurs lignes mélodiques et inscrite dans le jeu de la langue.

Si la pièce *dehors peste le chiffre noir* pose le constat d'une liberté réduite de l'individu social, elle suggère que la véritable liberté réside dans un maniement critique, donc créatif, de la langue. Auteure dramatique, Kathrin Röggla affirme sa liberté d'éprouver la résistance du réel en lui trouvant une transposition esthétique adéquate. »

Extrait de la préface de Catherine MAZELLIER  
(Université de Toulouse-Le Mirail)

## Kathrin Roggla

Kathrin Rögla est née en 1971 à Salzbourg et vit depuis 1992 à Berlin. Après des études de littérature et de journalisme en Autriche, elle se consacre depuis 1998 à l'écriture théâtrale, pour la radio et pour la scène. En 2001, elle obtient les prix Alexander-von-Sacher-Masoch e Italo Svevo ; en 2004, le prix Bruno-Kreisky du livre politique. Ses textes sont publiés en Autriche chez l'éditeur Residenzverlag et en Allemagne chez Fischer. Parmi ses pièces de théâtre les plus récentes, citons : totficken.totalgespenst.topfit (création au Burgtheater de Vienne, 2003), wir schlafen nicht (création Düsseldorf Schauspiels Haus, 2004) junk space (création : Neumarkttheater Zurich/steirischer herbst, 2004) drauBen tobt die dunkelziffer (création : Volkstheater/WienerFestwochen, 2005).

### Prix et distinctions:

1992 Bourse annuelle du Land de Salzbourg pour la littérature  
1993 Prix de l'Internationales Open-Mike-Festival de Berlin  
1994 Bourse littéraire de la jeunesse, attribuée par le ministère fédéral de l'Enseignement et de l'Art  
1995 Prix Reinhard-Priessnitz  
1995 Bourse d'État du ministère fédéral de la Science, de la Recherche et de l'Art  
1997/98 Bourse d'État de littérature, délivrée par la Chancellerie fédérale  
2000 Prix littéraire kolik  
2001 Prix Alexander-von-Sacher-Masoch  
2001 Prix littéraire Italo Svevo de la société Hamburger Blue Capital GmbH  
2003 Prix d'encouragement Ernst Nossack

## Extraits

### 6 compréhension (service téléphonique)

je comprends, vous n'avez pas d'argent.  
je comprends, le référé.  
je vois, vous êtes vraiment fauché.  
je vois, et vous ne voulez pas payer.  
vous ne pouvez pas non plus.  
mais il n'y a rien à faire, nous n'avons pas accès à...  
non...  
non, nous n'avons pas accès...  
pas d'argent... oui...  
oui, vous avez tout...  
vous avez tout...  
oui... épuisé...  
je comprends.

### 13 habituée déshabituée (distrimamie)

c'est pour ça que je lui ai dit : tu dois perdre l'habitude. perdre l'habitude de toujours craquer dans les magasins. je lui ai dit, moi aussi j'ai pris l'habitude de me demander à chaque fois : tu en as vraiment besoin ? car à moi aussi ça peut toujours m'arriver de craquer. et craquer, vous savez, c'est le danger, craquer c'est à éviter. en fait craquer comme ça, car ça peut arriver que quand atac casse les prix je craque encore, chez lidl aussi je dois faire attention, de ne pas craquer, quand ils ont leurs offres spéciales. c'est ça que je lui ai dit et rien d'autre.  
je lui ai dit : tu dois aussi perdre l'habitude d'aller chez le coiffeur. avant j'allais tous les deux mois chez un de ces coiffeurs, je mettais onze euros sur la table parce que j'avais une coiffeuse bon marché, qui me coupait les cheveux à sec, mais maintenant une connaissance me le fait gratis.  
et je n'appelle plus non plus les numéros en 0800, donc les numéros spéciaux, ni les numéros de portable, car sinon tes allocations partent en fumée, je lui ai dit ça. mais elle, elle n'écoute pas.

# dehors peste le distribution chiffre noir

## Pour 3 musiciens et 5 comédiens

Texte	Kathrin RÖGGLA
Musique	Bruno SOULIER
Mise en scène	Eva VALLEJO
Conception	Eva VALLEJO et Bruno SOULIER

Scénographie	Hervé LESIEUR
Lumières	Xavier BOYAUD
Costumes	Dominique LOUIS assistée de Sohrab KASHANIAN
Son	Olivier LAUTEM
Régisseur général	Eric BLONDEAU

Avec : Catherine BAUGUÉ, Lucie BOISSONNEAU, Ivann CRUZ (guitare électrique), Léa CLAESSENS (violon), Alexandre LECROC, Pascal MARTIN-GRANEL, Bruno SOULIER (piano), Eva VALLEJO.

## Eva Vallejo - Metteur en scène et comédienne

Après une formation auprès notamment de Wladislaw Znrko, Denise Bonal et Jerzy Grotowski, elle privilégie très tôt un parcours de compagnie.

En tant que comédienne et metteur en scène, elle développe au sein de l'Interlude T/O, qu'elle dirige avec Bruno Soulier, un travail mettant en relation la parole, le geste et la musique, autour d'un répertoire de textes contemporains (Stig Dagerman, Italo Calvino, Georges Navel, Henry Miller, François Chaffin, Humberto Costantini, Philippe Minyana, Rodrigo Garcia, Patrick Kermann,...).

Le lien à la musique est essentiel dans son rapport à la forme théâtrale. Il lui permet de développer l'idée d'un théâtre oratorio, reflet des bruits, sons et éclats d'un monde contemporain.

## Bruno Soulier – Compositeur et piano

Formation au fil d'un apprentissage (études classiques de piano, de musicologie à la Sorbonne, master class...) au cours duquel il rencontre des personnalités et des esthétiques aussi différentes que celles de Iannis Xenakis, Emmanuel Nunes (I.R.C.A.M), Carlos Wittig et Vincent Colin (l'A.T.E.M dirigé par Georges Aperghis). Codirecteur de l'Interlude T/O depuis 1994. il conçoit, avec la metteur en scène Eva Vallejo, les créations de la compagnie.

Le lien au théâtre redonne pour lui vie et sens à la forme musicale en même temps qu'il lui permet de développer l'idée d'un théâtre oratorio, reflet des bruits, sons et éclats d'un monde contemporain.

## Xavier Boyaud – Créateur lumières

Réalisateur lumière, scénographe et plasticien, il travaille dans le spectacle vivant depuis 13 ans. Il a notamment collaboré avec Serge Valletti, Stuart Seide, Annie Lucas, Doreen Vasseur, Mylène Benoit, Dominique Sarrazin, Bruno Lajara, Frédérique Laforgue et Gérald Dumont.

Il a rejoint l'Interlude T/O en 1999 sur « Fric is Money » et travaille depuis sur chacune des créations.

## **Hervé Lesieur – Scénographe**

Artiste plasticien, scénographe de théâtre. Outre de nombreuses expositions, tournages et publications depuis 1979, il travaille comme chef décorateur, accessoiriste, sculpteur ou scénographe avec Camerlot (Opéra du nord), Gildas Bourdet (La Salamandre), Jean-Claude Malgoire (Atelier Lyrique de Tourcoing), Daniel Mesguish (Théâtre de la Métaphore), Agnès Sajaloli (compagnie La Tarande), ... Il travaille comme scénographe pour l'Interlude T/O depuis 1997.

## **Dominique Louis - Créatrice costumes**

Crée et réalise de nombreux costumes pour la danse, le cinéma, le théâtre et l'opéra. Elle travaille notamment avec Marius Constant, Edouard Reichebach pour l'Opéra de Bordeaux, Daniel Mesguich (avec qui elle collabore depuis 1991 - nominée aux Molière en 1993 pour les costumes de « Marie Tudor »), Alain Carré, Agathe Alexis, Françoise Cadol, Justine Heynemann, Benoît Lavigne, Thierry Roisin, Bruno Lajara, Stéphane Boucherie, Françoise Delrue, François Gérard, Frédérique Liébaux, Vincent Goethals. Elle a rejoint l'Interlude T/O pour « Oratorio pour un joueur de tango », et travaille depuis sur chacune des créations.

## **Olivier Lautem – Son**

Diplômé en « réalisation sonore » à l'ENSATT (la Rue Blanche). Assistant sur *Avis de Tempête* de Georges Aperghis à l'Opéra de Lille ; Régisseur son pour la pièce *Lupper's Suite Cases*, scénographiée par Peter Greenaway, pendant Lille 2004. Chargé pendant 3 ans des prises de son d'archives pour Jean-Claude Malgoire, il prend la charge des régies générales et assure la sonorisation du Requiem de Mozart, donné en 2006 au stade de Lievin.

Il collabore pour la première fois avec l'Interlude T/O pour « La Mastication des morts ».

## **Catherine Baugué – Comédienne**

Elle commence avec le Théâtre du Radeau, puis participe dès 1986 à la fondation du Groupe T'Chang autour de Didier-Georges Gabily, avec Serge Tranvouez, Jean-François Sivadier, Yann-Joël Collin, Christian Esnay, Nadia Vonderheyden ...

Elle sera ensuite de toutes les créations du Groupe, tout en participant à des aventures théâtrales autonomes, notamment sur des textes contemporains, avec Antoine Vitez à Chaillot, Jean Marie Villégier, et Michel Dubois, Françoise Delrue, Bernard Sobel, Blandine Savetier, Vincent Goethals, Laurent Hatat. « dehors peste le chiffre noir » sera sa première collaboration avec l'Interlude T/O.

## **Lucie Boissoneau – Comédienne**

Elle est issue de la promotion 06-09 de l'École Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique (Epsad) de Lille dirigée par Stuart Seide, et jouera dans *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* de Dejan Dukovski, présenté au Théâtre du Nord et au Nouveau Théâtre de Montreuil en juin 2009 comme spectacle de sortie de la promotion.

Pendant ses trois années de formation, elle a notamment eu l'occasion de travailler aux côtés de Didier Galas, Anton Kouznetsov, Didier Kerckaert, Vincent Goethals, Gloria Paris, Jean-Paul Wenzel, Julien Roy, Gilberte Tsai, Hassane Kassi Kouyaté, Eva Vallejo et Bruno Soulier (à l'occasion d'un travail sur "A tous ceux qui" de Noëlle Renaude présenté au Théâtre du Nord), Yves Beaunesne.

## **Léa Claessens – Violon**

Diplômée du Conservatoire national de région de Lille. Premier prix en musique de chambre. Elle développe un travail à la rencontre aussi bien de la scène théâtrale que de la scène musicale. Recherche et collaborations nombreuses liées au travail d'improvisation. Fait partie d'un quatuor à cordes, « Quatuor Pli » (musique improvisée et compositeurs contemporains).

Elle travaille avec l'interlude T/O sur « Jardinage Humain », « La Mastication des morts », « Le Drap ».

### **Ivann Cruz - Guitare électrique**

Ivann Cruz étudie la guitare classique puis le jazz au conservatoire et la musicologie à l'Université. Il joue dans des groupes aux horizons divers, comme Arsis, Chien d'aveugles, Electric Cue, ½ in the Sky, Electropus, Falter Bramnk et les Giboux. Il compose et improvise pour la danse et les arts plastiques tout en se produisant avec des groupes comme Paname, Mosso, Transzoïd et depuis 1998 avec Dialecte et diverses formations de musique improvisée.

Il rejoint l'Interlude T/O pour « La Mastication des morts ».

### **Alexandre Lecroc – Comédien**

Il est issu de la promotion 06-09 de l'École Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique (Epsad) de Lille dirigée par Stuart Seide et jouera dans *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* de Dejan Dukovski, présenté au Théâtre du Nord et au Nouveau Théâtre de Montreuil en juin 2009 comme spectacle de sortie de la promotion.

Pendant ses trois années de formation, il a notamment eu l'occasion de travailler aux côtés de Didier Galas, Anton Kouznetsov, Didier Kerckaert, Vincent Goethals, Gloria Paris, Jean-Paul Wenzel, Julien Roy, Gilberte Tsai, Hassane Kassi Kouyaté, Eva Vallejo et Bruno Soulier (à l'occasion d'un travail sur "A tous ceux qui" de Noëlle Renaude présenté au Théâtre du Nord), Yves Beaunesne.

### **Pascal Martin-Granel – Comédien**

Il suit des formations de comédien au Cours Simon, au Cours Jean-Simon Prévost, au Studio 34 et au Studio Jack Garfein. Comédien dans de nombreux spectacles, il joue notamment sous la direction de G. d'Ettore, Laurence Campet, Sylvain Maurice, Boris Pokrovski, Henri Tisot, Patrick Melior, Patrick Sueur.

Il a joué, avec l'Interlude T/O, dans « Oratorio pour un joueur de tango », « Jardinage Humain », « La Mastication des morts ».

**dehors**  
**peste**  
**le contacts**  
**chiffre**  
**noir**

**Eva Vallejo et Bruno Soulier** Direction artistique

evavallejo.brunosoulier@interlude-to.fr

**Hélène Boniface** Administration / Production

administration@interlude-to.fr

**Jacques Lescuyer** Diffusion

06 88 60 36 16 - diffusion@interlude-to.fr

**Valentine Lecomte** Communication

06 63 62 04 86 - compagnie@interlude-to.fr

**Eric Blondeau** Régie Générale

06 82 05 22 71 - blonpinte@free.fr

**L'Interlude T/O**

[www.interlude-to.fr](http://www.interlude-to.fr)

16 place Madeleine Caulier 59000 Lille  
Tel/Fax : +33 (0)3 20 30 17 31